

# Deutsch als Fremdsprache

Ein internationales Handbuch

Herausgegeben von  
Gerhard Helbig · Lutz Götze · Gert Henrici  
Hans-Jürgen Krumm

2. Halbband

Walter de Gruyter · Berlin · New York  
2001

# Inhalt

## 2. Halbband

<b>X.</b>	<b>Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand I: Theorie und Empirie</b>	
80.	Der Faktor „Lehren“ im Bedingungsgefüge des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts (Krumm) . . . . .	777
81.	Der Faktor „Lehren“ im Bedingungsgefüge des Deutsch als Zweitsprache-Unterrichts (Schmitt) . . . . .	785
<b>XI.</b>	<b>Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand II: Die Planung von Deutsch als Fremdsprache-Unterricht</b>	
82.	Curriculumentwicklung und Lehrziele Deutsch als Fremdsprache (Neuner) . . . . .	797
83.	Curriculumentwicklung und Lehrziele Deutsch als Zweitsprache (Barkowski) . . . . .	810
84.	Prüfungen, Zertifikate, Abschlüsse als Planungskategorien für den Unterricht (Schifko) . . . . .	827
85.	Verfahren der Unterrichtsplanung (Piepho) . . . . .	835
<b>XII.</b>	<b>Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand III: Methoden des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts</b>	
86.	Methodische Konzepte für Deutsch als Fremdsprache (Henrici) . . .	841
87.	Methodische Konzepte für Deutsch als Zweitsprache (Luchtenberg)	854
88.	Zur Rolle der Fertigkeiten (Faistauer) . . . . .	864
89.	Vermittlung der Phonetik (Hirschfeld) . . . . .	872
90.	Grammatikvermittlung (M. Rall) . . . . .	880
91.	Wortschatzvermittlung (Köster) . . . . .	887
92.	Hörverstehen (Solmecke) . . . . .	893
93.	Leseverstehen (Lutjeharms) . . . . .	901
94.	Mündliche Sprachproduktion (Schreiter) . . . . .	908
95.	Schriftliche Sprachproduktion (Bohn) . . . . .	921
96.	Landeskundliches Lernen und Lehren (Simon-Pelanda) . . . . .	931
97.	Textarbeit (Mummert, Krumm) . . . . .	942
98.	Übersetzen (Königs) . . . . .	955
99.	Berufsbezogener Deutschunterricht – Deutsch als Fremd- und Zweitsprache für den Beruf (Funk) . . . . .	962
100.	Interkulturelles Lernen (Pommerin-Götze) . . . . .	973

<b>XIII.</b>	<b>Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand IV: Leistungskontrolle und Leistungsmessung</b>	
101.	Formen und Funktionen von Fehleranalyse, -korrektur und -therapie (Kleppin) . . . . .	986
102.	Formen und Funktionen von Leistungsmessung und -kontrolle (Perlmann-Balme) . . . . .	994
103.	Sprachstandsdiagnosen (Gogolin) . . . . .	1007
<b>XIV.</b>	<b>Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand V: Materialien und Medien</b>	
104.	Die Funktion der Medien in den Methoden des Deutsch als Fremdsprache-Unterrichts (Schwerdtfeger) . . . . .	1018
105.	Lehrwerkproduktion, Lehrwerkanalyse, Lehrwerkkritik (Krumm, Ohms-Duszenko) . . . . .	1029
106.	Regionale Lehrwerke und Lehrmethoden (Breitung, Lattaro) . . . . .	1041
107.	Deutschunterricht in den Massenmedien (Eichheim) . . . . .	1053
108.	Wörterbücher (Neubauer) . . . . .	1061
109.	Grammatiken (Götze) . . . . .	1070
110.	Textsammlungen (Tuk) . . . . .	1078
111.	Hörmaterialien (Krumm) . . . . .	1086
112.	Audiovisuelle Medien (Ehnert) . . . . .	1093
113.	Elektronische Medien (Boeckmann) . . . . .	1100
<b>XV.</b>	<b>Lehren als didaktisch-methodischer Gegenstand VI: Lehrerinnen und Lehrer</b>	
114.	DaF-Lehren als Beruf (Witte) . . . . .	1112
115.	Ausbildung und Fortbildung von Lehrerinnen und Lehrern für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Inhalte und Formen (Krumm, Legutke) . . . . .	1123
116.	Unterrichtsbeobachtung und Unterrichtsanalyse (Krumm) . . . . .	1139
<b>XVI.</b>	<b>Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache in der Auslandsgermanistik</b>	
117.	Lehren und Lernen von Deutsch als Fremdsprache in der europäischen Auslandsgermanistik (Rösler) . . . . .	1151
<b>XVII.</b>	<b>Landeskundliche Gegenstände I: Standpunkte</b>	
118.	Geschichte und Konzepte der Landeskunde (Veeck, Linsmayer) . . . . .	1160
119.	Fremdbilder und Fremdwahrnehmung (Althaus) . . . . .	1168
120.	Vergleichende Kultur- und Mentalitätsforschung (Wolf) . . . . .	1179
121.	Multikulturelle Gesellschaften als Gegenstand der Landeskunde (Pommerin-Götze) . . . . .	1194
122.	Informationsorientierte Landeskunde (Hackl) . . . . .	1204

123.	Sprachbezogene Landeskunde (Bettermann) . . . . .	1215
124.	Interkulturelle Landeskunde (Müller-Jacquier) . . . . .	1230
125.	Landeskunde aus österreichischer Sicht (Fischer) . . . . .	1234
126.	Landeskunde aus schweizerischer Sicht (Frischherz, Langner) . . . . .	1241
<b>XVIII.</b>	<b>Landeskundliche Gegenstände II: Texte</b>	
127.	Texte als Träger von landes- und kulturwissenschaftlichen Informationen (Bettermann) . . . . .	1253
128.	Auswahlkriterien für Fach- und Sachtexte im Deutschunterricht (Kühn) . . . . .	1262
<b>XIX.</b>	<b>Landeskundliche Gegenstände III: Spezifische Inhalte</b>	
129.	Geschichte und Landeskunde (Koreik) . . . . .	1273
130.	Sozial-, Wirtschafts- und Kulturgeographie und Landeskunde (Buchholt) . . . . .	1278
131.	Politik und Landeskunde (Steinig) . . . . .	1285
132.	Alltagskultur und Landeskunde (Baumgratz) . . . . .	1294
133.	Geistes- und Sozialwissenschaften und Landeskunde (Koreik) . . . . .	1308
<b>XX.</b>	<b>Landeskunde in der Auslandsgermanistik</b>	
134.	Landeskunde in der europäischen Auslandsgermanistik (Byram) . . . . .	1313
135.	Landeskunde in der außereuropäischen Auslandsgermanistik (Kußler) . . . . .	1323
<b>XXI.</b>	<b>Literatur als Gegenstand des fremdsprachlichen Deutschunterrichts</b>	
136.	Literarische Texte im Deutschunterricht (Ehlers) . . . . .	1334
137.	Fragen des literarischen Kanons (Ackermann) . . . . .	1346
138.	Migrantenliteratur: Entwicklungen und Tendenzen (Rösch) . . . . .	1353
<b>XXII.</b>	<b>Sprachenpolitik und Institutionen</b>	
139.	Sprachenpolitik und Fremdsprachenunterricht (Bosch) . . . . .	1361
140.	Die Verbreitung des Deutschen in der Welt (Ammon) . . . . .	1368
141.	Institutionen für Deutsch als Fremd- und als Zweitsprache in Deutschland (Ortmann) . . . . .	1381
142.	Institutionen für Deutsch als Fremd- und als Zweitsprache in Österreich (Koliander-Bayer) . . . . .	1411
<b>XXIII.</b>	<b>Deutschunterricht und Germanistikstudium im fremdsprachigen Ausland</b>	
143.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in den USA (James, Tschirner) . . . . .	1424
144.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kanada (Hufeisen, Prokop) . . . . .	1431

145.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Mexiko (Fandrych)	1438
146.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Brasilien (Sartingen)	1445
147.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Argentinien (Bein) . .	1450
148.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Chile (Cziesla) . . . .	1457
149.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Grossbritannien (Rösler) . . . . .	1464
150.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Republik Irland (Fischer, Schewe) . . . . .	1471
151.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Norwegen (Lundin Keller) . . . . .	1480
152.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Finnland (Liefländer-Koistinen, Koskensalo) . . . . .	1487
153.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in den Niederlanden (Tuk) . . . . .	1491
154.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Belgien (Duhamel) .	1498
155.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Frankreich (Thimme) . . . . .	1502
156.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Italien (Ponti) . . . .	1509
157.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Spanien (Keim) . . .	1516
158.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Portugal (Dreischer)	1523
159.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Polen (Grucza) . . . .	1528
160.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ungarn (Paul) . . . .	1544
161.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Bulgarien (Dimova)	1551
162.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Russland (Domaschnew) . . . . .	1556
163.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Griechenland (Kiliari) . . . . .	1561
164.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Türkei (Tapan) .	1565
165.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Indien (Rekha Kamath Rajan) . . . . .	1570
166.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Korea (Grünert) . . .	1575
167.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in China (Hess) . . . . .	1579
168.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Japan (Sugitani) . . .	1586
169.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Indonesien (Setiawati Darmojuwono) . . . . .	1594
170.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ägypten (Arras) . . .	1602
171.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Südafrika (Kußler) .	1609
172.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kamerun (Ngatcha)	1619
173.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Nigeria (Witte) . . . .	1624
174.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Ghana (Bemile) . . .	1631
175.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Mali (Traoré) . . . . .	1635
176.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Marokko (Arras) . .	1642
177.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in Australien (Truckenbrodt, Kretzenbacher) . . . . .	1651
178.	Deutschunterricht und Germanistikstudium in der Bundesrepublik Jugoslawien (Djukanović) . . . . .	1659

Inhalt	IX
179. Deutschunterricht und Germanistikstudium in Dänemark (Falster Jakobsen) . . . . .	1666
180. Deutschunterricht und Germanistikstudium in Rumänien (Stănescu) . . . . .	1671
181. Deutschunterricht und Germanistikstudium in Kroatien (Žepić) . . .	1677
182. Deutschunterricht und Germanistikstudium in Estland (Mohr) . . .	1683
Namenverzeichnis . . . . .	1691
Stichwortverzeichnis . . . . .	1712
Abkürzungsverzeichnis . . . . .	1721

## 1. Halbband

Vorwort . . . . .	V
<b>I. Deutsch als Fremdsprache als spezifisches Lehr- und Forschungsgebiet I: Konzeptionen</b>	
1. Die Struktur des Faches (Helbig, Götze, Henrici, Krumm) . . . . .	1
2. Linguistischer Ansatz (Götze, Helbig) . . . . .	12
3. Didaktisch-methodischer Ansatz: Die lehr- und lernwissenschaftliche Perspektive (Neuner) . . . . .	31
4. Landeskundlicher Ansatz (Simon-Pelanda) . . . . .	41
<b>II. Deutsch als Fremdsprache als spezifisches Lehr- und Forschungsgebiet II: Geschichte</b>	
5. Entwicklungen des Unterrichts in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache in Deutschland (Reich) . . . . .	56
6. Entwicklungen des Deutschunterrichts in nicht-deutschsprachigen Ländern (Ammon) . . . . .	68
7. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache in Deutschland (Blei, Götze) . . . . .	83
8. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache und des Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterrichts in Österreich (Muhr) . . . . .	97
9. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache und des Deutsch als Fremd- und Zweitsprache-Unterrichts in der Schweiz (Langner) . . . . .	108
10. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache in nichtdeutschsprachigen Ländern I: Europäische Perspektive (Altmayer) . . . . .	124
11. Entwicklungen des Faches Deutsch als Fremdsprache in nichtdeutschsprachigen Ländern II: Außereuropäische Perspektive (D. Rall) . . . . .	140

III.	<b>Linguistische Gegenstände I: Das Sprachsystem</b>	
12.	Das deutsche Lautsystem (Kelz) . . . . .	152
13.	Die Standardaussprache des Deutschen (Stock) . . . . .	162
14.	Arten und Typen von Grammatiken (Helbig) . . . . .	175
15.	Linguistische und didaktische Grammatik (Götze) . . . . .	187
16.	Kontrastivität in der Grammatik (Brdar-Szabó) . . . . .	195
17.	Wörterbücher (Barz) . . . . .	204
18.	Kontrastivität in der Lexik (Grimm) . . . . .	214
19.	Kontrastivität in der Phraseologie (Korhonen, Wotjak) . . . . .	224
IV.	<b>Linguistische Gegenstände II: Der Sprachgebrauch</b>	
20.	Sprachsystem und Sprechhandlungen (Koch) . . . . .	236
21.	Sprechhandlungen und unterrichtsspezifische Sprachtätigkeiten (Portmann) . . . . .	248
22.	Übersetzen und Deutschunterricht (House) . . . . .	258
V.	<b>Linguistische Gegenstände III: Texte aus linguistischer Sicht</b>	
23.	Text, Texttypen, Textsorten (Thurmair) . . . . .	269
24.	Textsorten der gesprochenen Sprache (Hess-Lüttich) . . . . .	280
25.	Textsorten der geschriebenen Sprache (Heinemann) . . . . .	300
26.	Linguistische Analyseverfahren von Texten (Willkop) . . . . .	314
VI.	<b>Linguistische Gegenstände IV: Kontraste zwischen Einzelsprachen</b>	
27.	Kontrastive Analysen Deutsch-Englisch: eine Übersicht (König) . . .	324
28.	Kontrastive Analysen Deutsch-Niederländisch: eine Übersicht (Wilmots) . . . . .	331
29.	Kontrastive Analysen Deutsch-Schwedisch: eine Übersicht (Nikula)	337
30.	Kontrastive Analysen Deutsch-Dänisch: eine Übersicht (Zint-Dyhr)	343
31.	Kontrastive Analysen Deutsch-Norwegisch: eine Übersicht (Askedal) . . . . .	351
32.	Kontrastive Analysen Deutsch-Französisch: eine Übersicht (Greciano-Grabner) . . . . .	358
33.	Kontrastive Analysen Deutsch-Italienisch: eine Übersicht (Auer) . .	367
34.	Kontrastive Analysen Deutsch-Spanisch: eine Übersicht (Zurdo) . .	375
35.	Kontrastive Analysen Deutsch-Rumänisch: eine Übersicht (Stănescu) . . . . .	377
36.	Kontrastive Analysen Deutsch-Russisch: eine Übersicht (Gladrow)	385
37.	Kontrastive Analysen Deutsch-Polnisch: eine Übersicht (Kątny) . . .	392
38.	Kontrastive Analysen Deutsch-Tschechisch/Slowakisch: eine Übersicht (Šimečková) . . . . .	394
39.	Kontrastive Analysen Deutsch-Serbisch/Kroatisch: eine Übersicht (Engel, Žiletić) . . . . .	403
40.	Kontrastive Analysen Deutsch-Bulgarisch: eine Übersicht (Dimova)	410

41.	Kontrastive Analysen Deutsch-Griechisch: eine Übersicht (Winters-Ohle) . . . . .	416
42.	Kontrastive Analysen Deutsch-Ungarisch: eine Übersicht (Brdar-Szabó) . . . . .	422
43.	Kontrastive Analysen Deutsch-Finnisch: eine Übersicht (Hyvärinen) . . . . .	429
44.	Kontrastive Analysen Deutsch-Türkisch: eine Übersicht (Ilkhan) . .	436
45.	Kontrastive Analysen Deutsch-Arabisch: eine Übersicht (Blohm unter Mitarbeit von Nahed El Dib) . . . . .	444
46.	Kontrastive Analysen Deutsch-Japanisch: eine Übersicht (Kaneko)	451
47.	Kontrastive Analysen Deutsch-Chinesisch: eine Übersicht (Qian Wencai) . . . . .	458
48.	Kontrastive Analysen Deutsch-Koreanisch: eine Übersicht (Lie) . . .	463
49.	Kontrastive Analysen Deutsch-Madegassisch: eine Übersicht (Bergenholtz, Rajaonarivo) . . . . .	470
<b>VII.</b>	<b>Linguistische Gegenstände V: Sprachliche Varietäten des Deutschen</b>	
50.	Das Deutsche in Österreich (Wiesinger) . . . . .	482
51.	Das Deutsche in der Schweiz (Sieber) . . . . .	491
52.	Das Deutsche in Deutschland und seine regionalen Varianten (Protze) . . . . .	505
53.	Soziale Varianten und Normen (Dittmar, Schmidt-Regener) . . . . .	520
54.	Fachsprachen (Hoffmann) . . . . .	533
55.	Geistes- und sozialwissenschaftliche Fachtexte (Wiese) . . . . .	544
56.	Naturwissenschaftliche und technische Fachtexte (Fluck) . . . . .	549
57.	Texte in Medizin-orientierter Kommunikation (Mentrup) . . . . .	565
58.	Wirtschaftstexte (Reuter) . . . . .	573
59.	Juristische Fachtexte (Kühn) . . . . .	582
<b>VIII.</b>	<b>Lernen als didaktisch-methodischer Gegenstand I: Begriffe und Konzepte</b>	
60.	Lehren und Lernen (Aguado) . . . . .	595
61.	Typen und Konzepte des Spracherwerbs (Klein) . . . . .	604
62.	Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache (Baur) . . . .	617
63.	Bilingualismus-Mehrsprachigkeit (Apeltauer) . . . . .	628
64.	Theorie und Empirie (Redder) . . . . .	638
65.	Deutsch als Tertiärsprache (Hufeisen) . . . . .	648
<b>IX.</b>	<b>Lernen als didaktisch-methodischer Gegenstand II: Erklärungsansätze für den Zweitspracherwerb und das Fremdsprachenlernen</b>	
66.	Zweitspracherwerb als prädestinierte Entwicklung I: der behavioristische Ansatz (Kuhberg) . . . . .	654
67.	Zweitspracherwerb als prädestinierte Entwicklung II: Der kognitivistische und nativistische Ansatz (Riemer) . . . . .	663

68.	Zweitsprachenerwerb als prädeterminierte Entwicklung III: der sequenzielle Ansatz (Bahns, Vogel) . . . . .	670
69.	Zweitsprachenerwerb als Lerneraktivität I: Lernalterssprache – Lernprozesse – Lernprobleme (Apeltauer) . . . . .	677
70.	Zweitsprachenerwerb als Lerneraktivität II: Lernstrategien – Kommunikationsstrategien – Lerntechniken (Westhoff) . . . . .	684
71.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess I: Neuropsychologische Ansätze (List) . . . . .	693
72.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess II: Biologische und neurophysiologische Grundlagen (Schönplugh) . . . . .	701
73.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess III: kognitive Faktoren (Riemer) . . . . .	707
74.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess IV: Affektive Variablen (Rost-Roth) . . . . .	714
75.	Zweitsprachenerwerb als individueller Prozess V: Sozioökonomische, politische, soziokulturelle und andere Umgebungsvariablen (Rohman, Su-Yon Yu) . . . . .	722
76.	Zweitsprachenerwerb als Interaktion I: Interaktiv-kommunikative Variablen (Henrici) . . . . .	732
77.	Zweitsprachenerwerb als Interaktion II: Interaktion und Kognition (Redder) . . . . .	742
78.	Pädagogisch-didaktische Lernkategorien I: Typen von Lernern und Lerntypen (Aguado) . . . . .	751
79.	Pädagogisch-didaktische Lernkategorien II: Organisationsformen von Lernen (Kerschhofer-Puhalo) . . . . .	761